

# Bons plans Hondarribia-Irun plans



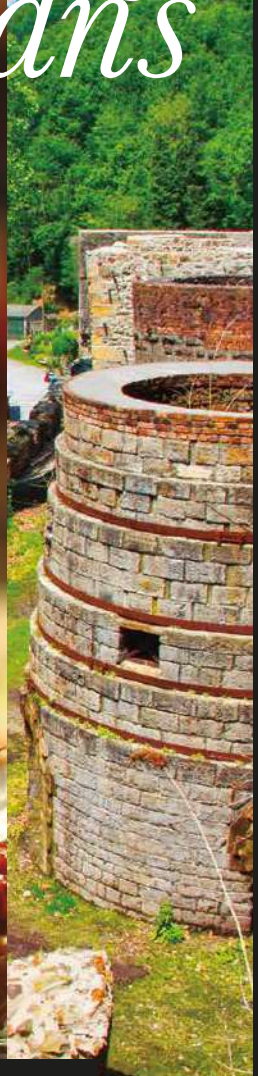
**Trainières**



*pintxoak*



*Romans*



*Irun Vert*

*Medieval*

**Cycle Routes**

Plans/ itinéraires/ promenades/ culture/ loisirs/ history/ shopping/ gastronomie/  
traditions/ fêtes/ plage/ mountain/ naviguer/ leisure/ bien plus qu'un simple LIEU...

- 2 **Carte/** Map
- 4 **Territoire/** Region
- 6 **Hondarribia**
- 8 **Médiéval/** Medieval
- 12 **Marina/** Fishing
- 13 **Montagne/** Mountain
- 14 **Irun**
- 16 **Romains/** Roman
- 18 **Patrimoine/** Heritage
- 20 **Vert/** Green
- 22 **En famille/** Family tourism
- 24 **Le Chemin de Saint Jacques "Santiago"/** The Way of Saint James "Santiago"
- 26 **Où manger/** Where to eat: **Gastronomie Hondarribia** Gastronomy
- 28 **Où manger/** Where to eat: **Gastronomie Irun** Gastronomy
- 30 **Activités de Loisirs/** Leisure Activities
- 32 **Où dormir/** Where to Sleep
- 34 **Commerce et loisirs/** Retail & Leisure
- 35 **Évènementiel/** Incentives & Congresses
- 36 **Fêtes et Traditions/** Fiestas & Traditions
- 38 **Agenda Irun** Agenda
- 40 **Agenda Hondarribia** Agenda
- 42 **Comment s'y rendre/** How to arrive
- 43 **Informations pratiques/** Practical information



Donostia/San Sebastián

Hondarribia

Irun

# *sommaire* *index*

Biarritz



Donibane Lohitzune  
Saint Jean de Luz

Hendaia  
Hendaye



Baigné par l'embouchure de la Bidassoa, dont le caractère frontalier a laissé dans les deux communes un grand nombre d'évènements historiques cruciaux toujours visibles par le biais de ses monuments, on trouve dans ce territoire, comme dans peu d'endroits en Europe, la saveur d'antan des anciennes coutumes avec les comforts que permettent les technologies les plus modernes, en profitant de ce fait d'une remarquable qualité de vie. La mer et la montagne délimitent ici un espace privilégié et paisible où la nature, l'histoire et la gastronomie s'unissent en harmonie avec une grande variété de boutiques et de négoce. De plus, grâce aux excellentes voies de communication qui y convergent, les visiteurs peuvent se rendre en quelques minutes à Saint Sébastien, Pampelune, Biarritz ou Bilbao.

Washed by the Bidasoa river basin whose borderline characteristic has endowed both towns with important historical events, still present in their monuments, the region combines the taste of yester year like no other with its ancient customs and the comforts provided by the latest technologies enabling it to enjoy a high standard of living. Thus both sea and mountain delimit this peaceful privileged area where nature, history and gastronomy harmoniously blend a wide range of businesses and retail thanks to its excellent communications so the visitor can travel to San Sebastian, Pamplona, Biarritz or Bilbao in a question of minutes.

Hondarribia

Donostia/San Sebastián



## Chemin de la Baie / Bay Route.

Le chemin de la baie met en valeur tous les aspects qui nous unissent aux communes d'Irun, Hondarribia et Hendaye. Le chemin de la baie s'étend sur 14 km et nous permet de parcourir la Bidassoa du Château Abbadia à Hendaye au phare d'Higer à Hondarribia. Le chemin est jalonné de panneaux pour nous montrer le chemin à suivre lors de cette découverte qui nous plonge à travers le temps et nous montre des environnements et des paysages à découvrir.

The bay route shows the value of all the aspects unifying the towns of Irun, Hondarribia and Hendaye. The 14Km bay route allows us to travel alongside the Bidasoa from Abbadia Castle in Hendaye to Higer Lighthouse in Hondarribia showing the value of all the aspects unifying the towns of Irun, Hondarribia and Hendaye. The route has signposts indicating the path to take in this discovery which takes us through time and shows environments and landscape awaiting discovery.





# Hondarribia

Une invitation à oublier le temps, à flâner dans ses rues au parfum marin, à se laisser emporter par l'architecture de ses rues médiévales et à écouter l'histoire de la ville à travers le silence de ses murailles.

An invitation to forget about time and stroll along its sea flavoured streets or let yourself go among the architecture of its Medieval streets and listen to the town's history via the silence of its walls.



## *Hondarribia, ville médiévale a medieval town*

**Le Réseau des Villes et Villages Médiévaux est une initiative touristique pionnière qui regroupe onze communes dotées d'un important patrimoine médiéval en Espagne et au Portugal comme Almazán (Soria), Estella-Lizarra (Navarra), Hondarribia (Gipuzkoa), Jerez de los Caballeros (Badajoz), Laguardia (Álava), Marvão (Portugal) et Sigüenza (Guadalajara).**

**Son but est de promouvoir et de diffuser le riche héritage historique de ces villes et villages, dont le passé médiéval est encore présent aujourd'hui à travers leur histoire, leur architecture, leurs légendes et leur littérature.**

The Network of Medieval Towns and Cities is a pioneering tourist initiative integrating 11 Spanish and Portuguese municipalities with an important Medieval heritage like: Almazán (Soria), Estella-Lizarra (Navarre), Hondarribia (Gipuzkoa), Jerez de los Caballeros (Badajoz), Laguardia (Álava), Marvão (Portugal) and Sigüenza (Guadalajara).

Its aim is to promote and disseminate the rich historical legacy of these towns and cities, whose Medieval past has endured to the present day, through their history, architecture, legends and literature.

Paroisse/ Parish



Red de  
Ciudades y Villas  
Medievales



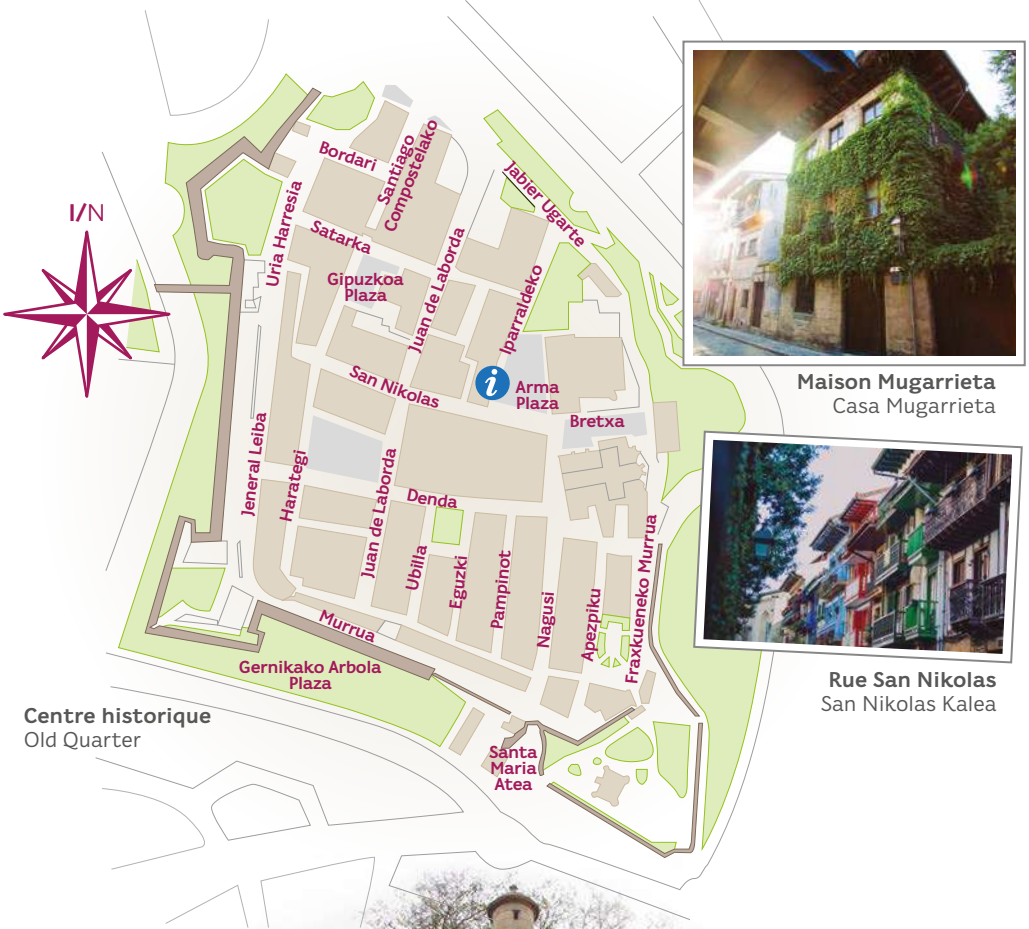
[www.villasmedievales.com](http://www.villasmedievales.com)

## Hondarribia

La ville a un passé chargé d'histoire, comme en témoigne fidèlement ses murailles ; c'est l'une des plus belles villes de la Côte Cantabrique.

## Hondarribia

Hondarribia's past is replete with history to which its walls bear true witness to it being one of the most beautiful towns on the Cantabrian coast.



Maison Mugarrieta  
Casa Mugarrieta



Rue San Nikolas  
San Nikolas Kalea

Centre historique  
Old Quarter



Bastion de la Reine  
The Queen's Bastion

# Hondarribia, ville médiévale *a medieval town*



01

**PORTE DE SANTA MARIA** C'est l'une des deux entrées principales de la ville. Remarquez au-dessus de l'arche les armoiries de la ville, datant de 1694. À gauche, le Cube de Santa María du XVIIe siècle.

**GATE OF SANTA MARIA** is one of the town's two main entrances. The Town's coat of arms dating back to 1694 stands out on the arch. To the left, the 16th century Round Turret of Santa María.

02

**CALLE MAYOR / Nagusi Kalea (Rue Principale)** Admirez les avant-toits de ses maisons, les balcons en fer forgé et les armoiries. L'Hôtel de ville au n°20 de style baroque (1735) ; la Maison de Casadevante au n°5, la Maison Zuloaga au n°8, le terrain du Comte de Torre-Alta, la Maison Iriarte, la Maison Ladrón de Guevara au n°2 dont la façade est en brique bleue vitrifiée.

**CALLE MAYOR (High Street)** where the eaves of the houses overhang forged iron balconies and coats of arms. Town Hall, n°20 - Baroque style (1735); Casadevante House, n°5, Zuloaga House, n°8, Count Torre- Alta plot, Iriarte House, Ladrón de Guevara House, n°2, whose façade is blue vitrified brick.



03

**ÉGLISE PAROISSIALE DE SANTA MARÍA DE LA ASUNCIÓN Y DEL MANZANO** Construite sur des fragments d'anciennes murailles et en remplacement de l'ancienne église romane. De style gothique avec des ajouts de la Renaissance. Œuvre qui date des XVe et XVIe siècles.

**PARISH CHURCH OF SANTA MARÍA DE LA ASUNCIÓN & DEL MANZANO** built over the fragments of ancient walls and as a replacement for the previous Roman church. Gothic style with Renaissance additions 15th and 15th century work.



04

**PLACE DES ARMES** Elle a servi pour les manœuvres d'armement à la garnison et à la ville pour les proclamations, les réceptions, les corridas et d'autres festivités populaires.

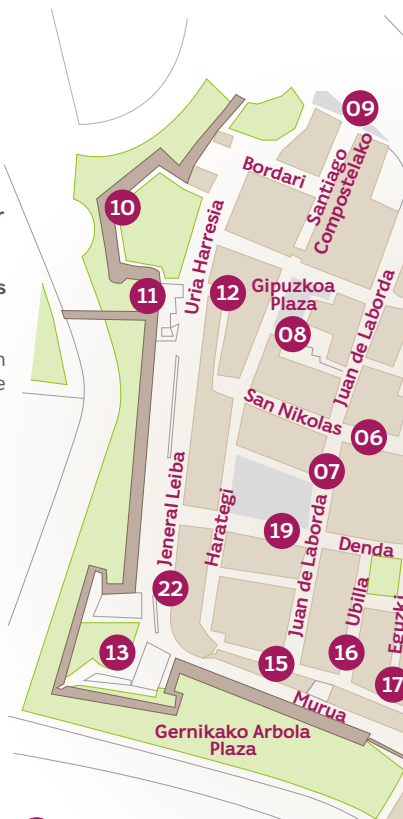
**ARMAS SQUARE** served as a garrison for the exercise of weapons and the Town for announcements, receptions, bullfights and other popular festivities.



05

**CHATEAU DE CHARLES QUINT** Sa construction initiale est attribuée à Sancho Abarca de Navarra, son extension et sa fortification en 1190 à Sancho el Sabio. La façade sobre correspond à l'époque de Charles Quint. C'était à la fois un château et un palais. En 1968, il a été aménagé comme Parador de Tourisme.

**CARLOS Vth CASTLE** Its primitive construction is attributed to Sancho Abarca de Navarra, likewise its expansion and fortification to Sancho el Sabio in 1190. The sober façade corresponds to the era of Carlos Vth. It was a castle and palace at the same time In 1968 it became a Tourist Parador.



06

**RUE SAN NIKOLAS** avec ses maisons étroites et profondes. Rez-de-chaussée en maçonnerie de pierre, Maison Mugarretenea au n° 2.

**SAN NIKOLAS STREET** with deep narrow houses Ashlar stone ground floor, Casa Mugarretenea (n° 2).

07

**RUE JUAN DE LABORDA** Maison ancestrale de la famille Eguiluz. **JUAN DE LABORDA STREET** Stately home of the Eguiluz.

08

**PLACE DE GIPUZKOA** Elle est de construction récente et de belle facture.

**GIPUZKOA SQUARE** is of recent construction and beautiful appearance.

09

**POUDRIÈRE** C'est l'un des entrepôts de poudre à canon qui existaient dans la ville.

**POLVORIN** is one of the town's gunpowder warehouses.

10

**BASTION DE LEYVA** Il fut construit au XVI<sup>e</sup> siècle.

**LEYVA'S BASTION** built in in the 16th century.



11 12

**PORTE DE SAN NIKOLAS** La porte extérieure est du XVII<sup>e</sup> siècle. La passerelle a été rénovée récemment. La porte intérieure, vestige d'une ancienne porte gothique, fait partie de la muraille médiévale de la ville.

**OUTER SAN NIKOLAS' GATE** its outer gate was built in the 16th century. The footbridge has been recently renovated. The inner gate, remains of the old Gothic gate, belonging to the Town's medieval wall.

13

**BASTION DE LA REINE** Sa situation stratégique lui a valu d'intenses attaques. Construit au XVI<sup>e</sup> siècle et ensuite rénové.

**THE QUEEN'S BASTION** Its strategic location meant it suffered intense attacks. Built in the 16th century and was renovated.

14

**MURAILLE MÉDIÉVALE** C'est un vestige visible de la muraille qui entourait la ville au Moyen Âge, construite en maçonnerie de pierre calcaire.

**MEDIEVAL WALL** This is the visible remains of the wall surrounding the Town in the Middle Ages and built with limestone.

15

**PUITS DU FRANÇAIS** C'est un puits, appelé « du Français », dont la construction remonte au XVI<sup>e</sup> siècle. Il a une profondeur de 15 m et contient toujours de l'eau.

**FRANTZES PUTZUA** A well called the Frenchman's and whose construction dates back to the 16th century. It's 15m deep and always has water.

16

**RUE UBILLA** Maison n° 4 aux armes de la famille Arsu.

**UBILLA STREET** House n° 4 with the Arsu family coat of arms.

17

**RUE SOL.**  
**SOL STREET.**

18

**RUE PAMPINOT** Admirez la Maison Rameri au n°16.

**PAMPINOT STREET** Casa Rameri, n° 16 stands out.

19

**RUE TIENDAS / DENDA** L'une des plus typiques de la ville. Son nom évoque les époques des guildes. Il y a deux autres rues appelées Carnicería (boucherie) et Platería (argenterie).

**TIENDAS / DENDA STREET** One of the most typical in the Town. Its name evokes the periods of the guilds There are another 2 streets called Carnicería and Platería.

20

**RUE DEL OBISPO** C'est l'une des rues les plus anciennes. En arrière-plan, la Maison Palencia, aussi appelée Echevestenea, d'origine médiévale.

**OBISPO STREET** is one of the oldest streets. In the background, Casa Palencia also called Echvestenea and is of medieval origin.



21

**BASTION DE SAN FELIPE** Ce fut le dernier à être construit (XVII<sup>e</sup> siècle).

**SAN FELIPE'S BASTION** was the last part to be built (17th century).

22

**PARCOURS PAR L'EXTÉRIEUR** Contemplez l'ensemble des murailles, des douves, des bastions, du pont et du ravelin de San Nicolás, de la galerie des contre-mines.

**OUTSIDE WALK** Contemplate the entire group of San Nicolás buildings with their walls, moats, bastions, bridge, ravelin, and mine gallery.

# Hondarribia,

*ville marine  
fishing village*



**Hondarribia** est une ville dotée d'une grande tradition de pêche dans laquelle le secteur occupe encore aujourd'hui une part importante de la vie quotidienne. En 1361 est née la Confrérie des Pêcheurs de San Pedro.

Les rues de San Pedro, Santiago et Santa María Magdalena conservent de nombreuses maisons typiques de pêcheurs qui sont d'une grande beauté. Le quartier de la Marina a été déclaré Monument Historique et Artistique. C'est le quartier des bars et restaurants par excellence.

**Hondarribia** is traditionally a fishing port, and the fishing sector is still an important part of its daily life. The Fishermen's Guild 'Cofradía de Mareantes de San Pedro' was set up in 1361.

The streets of San Pedro, Santiago and Santa María Magdalena preserve numerous typical fishermen's houses of great beauty. The Marina district has been declared a Historic-Artistic Monument. It is the quintessential area of bars and restaurants.



La présence de la mer, du fleuve et de la montagne, font de ce territoire un site idéal pour la pratique de nombreux sports nautiques tels que la voile, les croisières, la plongée, le surf, l'aviron, le jet ski, le paddle surf...

The convergence of sea, river and mountain in our region makes it the ideal place to numerous water sports like: sailing, boat trips, skin-diving, surf, rowing, jet ski, paddle surf, etc.



[www.bidasoaturismo.com](http://www.bidasoaturismo.com)



Hondarribia dispose d'une longue plage et d'un magnifique port de plaisance avec plus de 600 mouillages.

Hondarribia has an enormous beach and a magnificent marina with over 600 moorings.



# Mount Mont Jaizkibel joyau de la Nature Nature's Jewel

Le Mont Jaizkibel est situé dans la chaîne du Jaizibel de type flysch avec les monts Ulia et Igeldo. Cette formation date de 54-45 millions d'années. Il culmine à 545 m d'altitude. Il abrite des espèces rares de faune et de flore. Disposé parallèlement à la côte, les chutes vers la mer sont très abruptes dans la partie occidentale.

Mount Jaizkibel is located in the flysch type Jaizkibel formation with Ulia and Igeldo; and appeared around 54-45 million years ago. Its crests reaches a height of 545m There are rare fauna and flora species Located parallel to the coast with steep seaward facing slopes on the west side.



## Chemin Talaia Route

Talaia prend le relai de l'itinéraire labourdin qui arrive jusqu'à Hendaye. Le trajet commence donc au cap du Figuier, dans la ville voisine d'Hondarribia, et longe la côte du Gipuzkoa. La première étape : Hondarribia - Pasai Donibane. Il s'agit d'un parcours d'environ 22 km.

Talaia picks up the baton along the Lapurdi route which reaches Hendaye. In this path, the journey starts at Cape Higer in the neighbouring Hondarribia, travelling along the Gipuzkoan coast. First Hondarribia - Pasai Donibane. The route is approx. 22Km.



### Patrimoine au Jaizkibel: Historic heritage:

Site mégalithique	Megalithic site
Sanctuaire de Guadalupe	Sanctuary of Guadalupe
Fort de San Enrique	San Enrique's Fort
Fort de Guadalupe	Guadalupe's Fort
Tours du Jaizkibel	Towers of Jaizkibel
Cap Biosnar	Biosnar Cape





# Irun

**Chargée d'histoire et d'épisodes de guerre en raison de sa situation frontalière avec la France, la ville dispose d'un environnement extraordinaire de paysages et de culture entre le fleuve Bidassoa et le massif d'Aiako Harria, avec tous les atouts nécessaires pour pratiquer du sport, profiter des loisirs, se détendre ou déguster la gastronomie.**

Abounding in history and war episodes due to its border location with France, the town set between Bidassoa river the Aiako Harria massif it offers an extraordinary landscape and cultural environment in addition to all the necessary resources to enjoy sports, leisure, relaxation and gastronomy.



# Roman Irun ville romaine



Entre le 1er siècle avant J.C : et le IIIème siècle après JC, l'Empire romain était installé sur ces terres avec la fondation de la ville d'Oïasso, l'une des plus importantes de l'arc atlantique, dont les traces subsistent encore dans les nombreux vestiges trouvés, parmi lesquels le port qui est apparu à la rue Santiago d'Irun et les thermes, derrière l'actuel Musée romain Oïasso qui rassemble tous les restes trouvés sur le territoire.

Between 1st century BC and 3rd Century AD the Roman Empire settled in these lands with the foundation of the town Oïasso, one of the most important along the Atlantic arch, and whose legacy lives on through the numerous remains found such as the door which appeared in Calle Santiago in Irun and the thermal baths behind today's Roman Oïasso Museum, which combines all the remains found in the region.



## Musée Oïasso Museum

**Le Musée Oïasso d'Irun est un musée archéologique qui rassemble les vestiges de l'époque romaine trouvés autour de la ville d'Oïasso, avec pour mission de faire connaître le patrimoine archéologique du territoire et de devenir le centre de référence pour la connaissance et la vulgarisation concernant l'époque romaine dans le Golfe de Gascogne.**

The Oïasso Museum in Irun is an archaeological one containing the remains from Roman times found around the town of Oïasso, to make known the archaeological heritage of the area, in addition to becoming a reference centre regarding knowledge and dissemination of the Roman times in the Bay of Biscay.



[www.oïasso.com](http://www.oïasso.com)

## Ermitage Santa Elena

Dans l'ermitage de Santa Elena a été découvert un cimetière romain avec des bâtiments signalisés et plus d'une centaine d'urnes de crémation.

## Santa Elena Chapel

A Roman cemetery was discovered in Santa Elena Chapel with the buildings indicated and over 100 cremation urns.



## Festival romain Dies Oiassonis Roman Festival Dies Oiassonis

Au mois de juillet, le musée et ses environs deviennent le cadre du festival romain DIES OIASSONIS. Il recrée la vie quotidienne, la gastronomie, la musique ou le théâtre à l'époque romaine. Cela se traduit par des ateliers, des expositions, des performances et la vente de produits. Tout au long d'un week-end, Irun retourne à son passé romain.

In July the museum and its surroundings become the stage of the Roman festival DIES OIASSONIS, recreating the daily life, gastronomy, music and theatre of the Roman era. This is done via workshops, exhibitions, performances and product sales. For one weekend, Irun is taken back to its Roman past.



L'application TIR (Tour Irun Rome) propose un itinéraire à suivre à pied à travers les rues d'Irun pour découvrir l'ancienne ville romaine d'Oiasso qui se trouve dans le sous-sol, sous les pieds de ceux qui la visitent. Cet itinéraire se compose de 8 points qui vous permettent de savoir à quoi ressemblait la cité, en partant de la place de l'église de Junkal et en terminant au Musée Oiasso. Les technologies de réalité augmentée et les reproductions 3D et 2D sont utilisées pour afficher les informations. L'application TIR (Tour Irun Rome) peut être téléchargée gratuitement sur Google Playstore.

The TIR (Irun-Rome Tour) App proposes a route on foot to wander through the streets of Irun to discover the ancient Roman town of Oiasso which is underground below the feet of those who visit. This route comprises 8 points which will enable you to get to know the settlement, starting from Junkal Church Square and finishing at the Oiasso Museum. Increased reality together with 3D & 2D reproductions are the technologies used to show the contents. TIR (Irun Rome Tour) App can be downloaded free at Google Play store.

## ROMA ATLANTIACA



[www.romaatlantica.com](http://www.romaatlantica.com)

Le réseau des villes romaines de l'Atlantique est un groupement de communes, situées dans la zone d'influence atlantique et qui ont un passé romain commun en offrant la possibilité de connaître un patrimoine culturel unique. Le réseau s'étend sur trois pays et se compose de : Saintes, Pègigueux, Irun, Castro Urdiales, Gijón, Lugo, Braga, Condeixa-a-Nova et Marvao.

The Network of Atlantic Roman Towns/Cities is a group of municipalities located in the Atlantic area of influence with a common Roman past, which offers the possibility of making known a unique cultural heritage. The network comprises 3 countries, namely: Saintes, Pègigueux, Irun, Castro Urdiales, Gijón, Lugo, Braga, Condeixa-a-Nova and Marvao.

Application TIR  
(TOUR IRUN ROMA)  
TIR (IRUN-ROME TOUR) App



# Irun patrimoine héritage



Sous le nom d'OIASSO, Irun était un port romain important aux I<sup>er</sup> et II<sup>e</sup> siècles de notre ère. Aux I<sup>er</sup> et II<sup>e</sup> siècles, les chaussées principales convergeaient vers Irun, qui servait de pont entre la péninsule ibérique et l'Europe. La première référence à Irun fut la Charte de Ville accordée à Hondarribia par Alphonse VIII de Castille (1203).

Under the denomination OIASSO, Irun was an important Roman port in the 1st and 2nd century A.D. In the 1st and 2nd century the main roads converged in Irun, which served as a bridge between the Peninsula and Europe. The first reference to Irun was the 'The Town-Charter' granted to Hondarribia by Alfonso VIII of Castile (1203).



02

**L'ÉGLISE DEL JUNCAL**, dont la construction commença en 1508, ne fut achevée qu'en 1606. La longue durée des travaux explique la présence de styles différents : gothique tardif et gothique basque, la façade baroque date du XVII<sup>e</sup> siècle. Au centre du retable, une image romane de la Vierge du Juncal, la plus ancienne connue au Gipuzkoa. En 1973, elle a été déclarée Monument Historique et Artistique National.

They started building the **CHURCH OF JUNCAL** in 1508 but didn't finish until 1606. The very long duration of the works led to the different styles, i.e. Late Gothic and Basque Gothic; moreover the Baroque gate is of the 17th century. Presiding the altar table is a Roman image of Our Lady of Juncal, and is the oldest known in Gipuzkoa. In 1973 it was declared a National Historic-Artistic Monument.

01

**LA COLONNE DE SAN JUAN HARRIA ET L'HÔTEL DE VILLE** La colonne fut érigée en 1564. Avec le temps, il est devenu le symbole de la personnalité particulière et indépendante d'Irun.

**Hôtel de ville** : il s'agit d'un bâtiment de style baroque construit au XVIII<sup>e</sup> siècle dans le centre de la ville, en face de la colonne de San Juan Harri. Il a été le protagoniste des événements les plus importants qui ont eu lieu dans la ville.

**THE COLUMN OF SAN JUAN HARRIA & TOWN HALL BUILDING**

The column was erected in 1564. With the passing of time it has come to symbolise Irun's own independent personality. **Town Hall**: This is a Baroque style building erected in the 18th century in the city centre in front of the San Juan Harricolumn.

It has been the protagonist of many important events occurred in the town.



04

**HÔPITAL SANCHO D'URDANIBIA - SALLE MENCHU GAL**

Elle a été construite en 1644 et elle est située à la Place Urdanibia. Le bâtiment a été entièrement rénové. Dans la partie inférieure, le bâtiment abrite la salle d'exposition Menchu Gal, où l'on expose la trajectoire de cette peintre Irunaise.

**SANCHO DE URDANIBIA HOSPITAL - MENCHU GAL HALL** This was built in 1644 and is located in Plaza de Urdanibia. The building has been completely renovated.

The bottom part of the building houses the Menchu Gal Exhibition Hall, which exhibits the career of this Irunese painter.



03

**L'ERMITAGE DE SANTA ELENA II** existe des vestiges archéologiques. Le plus remarquable est, peut-être, un temple romain « in antis » du I<sup>er</sup> siècle, ainsi que les vestiges d'une nécropole indigène. D'autre part, c'est la seule église du X<sup>e</sup> siècle trouvée à Gipuzkoa.

There are archaeology remains of the **SANTA ELENA CHAPEL**. Perhaps the most noteworthy is a 1st century Roman temple 'in antis', likewise the remains of an indigenous necropolis. Whereas, it is the only 10th century church found in Gipuzkoa.





07

**LE PALAIS D'URDANIBIA** Déclaré Monument Historique et Artistique de la province, il a été construit en 1612 à la demande de Sebastian de Urduña à l'endroit même où existait autrefois une maison-tour. Cet édifice est de style Renaissance.

**URDANIBIA PALACE** which was built in 1612 at the behest of Sebastian de Urduña on the same plot where there used to be a tower house in the past, was declared a provincial Historic-Artistic Monument. This building is Renaissance style.



08

**L'ILE DES FAISANS** Elle appartenait Autrefois à Hondarribia. Irun et Hendaye se la partagent à présent, chaque ville devant s'en occuper pendant 6 mois. Parmi les événements historiques qui ont eu lieu sur cette île, le plus important fut la signature du Traité de Paix des Pyrénées en 1659. C'est le plus petit condominium du monde.

**THE PHEASANTS' ISLAND** belonged to Hondarribia in the past. Today it is shared by Irun and Hendaye, with each town being responsible for its maintenance during 6 months of the year. The most important historical events which took place on the island was the signing of the Pyrenean Peace Treaty in 1659.

It is the littlest condominium in the world.



05

**LE PALAIS ARBELAITZ** Situé à la rue de la Iglesia, il s'agit d'une maison seigneuriale qui doit son importance à la lignée des Arbelaitz et aux personnalités qui y ont séjourné. Après l'incendie provoqué par la guerre de 1936, il a été reconstruit. Il a été déclaré Monument Historique et Artistique provincial en février 1964.

**ARBELAITZ PALACE** in Calle de la Iglesia is a mansion which owes its importance to the lineage of the Arbelaitz and the people who lodged there. It was rebuilt after the fire due to the 1936 war. It was declared a Provincial Historic-Artistic Monument in February 1964.

06

**L'ERMITAGE DE SAN MARCIAL** Une chapelle fut construite sur le mont Aldabe pour commémorer la victoire sur les Français lors de la bataille du 30 juin 1522. Il y a un mirador à côté de l'ermitage où l'on peut apprécier une vue panoramique magnifique sur la baie de Txingudi.

**SAN MARCIAL CHAPEL** A chapel was built in Mount Aldabe to commemorate the victory over the French in battle on 30th June 1522. There is an observation point next to the chapel where you can appreciate the marvellous panorama Txingudi Bay.





# green Irun vert



## Parc Naturel Aiako Harria

La beauté de ce lieu est unique sous bien des aspects : du point de vue géologique avec les fossiles d'animaux marins de plus de 300 millions d'années, du point de vue botanique avec les extensions d'hêtres et de chênes dans les bassins des rivières qui le traversent, du point de vue historique avec les vestiges préservés des principaux événements historiques et du point de vue ludique avec les espaces aménagés comme aires de loisirs ou de promenade.

## Aiako Harria Nature Park.

The beauty of this landscape is unique from various perspectives, i.e. geological with the remains of marine animal fossils over 300 million years' old; botanical due to its extensions of beech and oak trees along the river basins criss-crossing it; historical due to the preserved remains related to major historical events; and leisure given its areas prepared as leisure or walking zones.



## Voies vertes

La Voie verte de la Bidassoa reprend une bonne partie de la voie ferrée du train Txikito (Irun-Elizondo) et propose un parcours inoubliable de 39 km à travers les beaux villages du Gipuzkoa et de la Navarre sur les rives de la Bidassoa.

## Scenic Routes.

The Bidassoa Scenic Route recovers part of the Txikito Train (Irun-Elizondo) layout offering an unforgettable 39Km journey through towns of extraordinary beauty in Gipuzkoa and Navarre on the banks of the Bidassoa.

## Ekoetxea Marais de Txingudi Parc Écologique de Plaiaundi

Le Parc écologique de Plaiaundi fait partie de la baie de Txingudi, un espace naturel de grande valeur écologique et touristique. 3 kilomètres de sentiers pour profiter de la plus grande extension de roseaux au Gipuzkoa et un centre d'interprétation avec des activités pour tous les publics (visites guidées, identification des oiseaux, etc.) organisées tout au long de l'année.

## Ekoetxea Txingudi Park Wetlands and Plaiaundi Ecological Park

form part of Txingudi Bay, a natural space acknowledged for its ecological and tourist value. 3Km of paths to enjoy the most extensive reedbeds in Gipuzkoa as well as an interpretation centre with activities for everyone (guided tours, identification of birds, etc.) distributed throughout the year.



[www.euskadi.eus/txingudi](http://www.euskadi.eus/txingudi)





## L'ERMITAGE DE SAN MARCIAL

Près de la chapelle, un mirador permet d'admirer la magnifique vue panoramique sur la baie de Txingudi.

## San Marcial Hermitage

There is a viewpoint next to the hermitage from which one can appreciate a great view of the Bay of Txingudi.

## Complexe Historique d'Irugurutzeta

La réserve minière d'Irugurutzeta-Meazuri appartient à la concession pour l'exploitation du fer de « San Enrique » qui a engendré d'importantes infrastructures et a connu son apogée dans la seconde moitié du XIXe siècle. Cette installation est devenue l'une des plus importantes réserves minières de la côte cantabrique (avec neuf fours de calcination).

## Irugurutzeta historical complex, i.e.

El Coto Minero de Irugurutzeta-Meazuri belongs to concession of the 'San Enrique' iron exploitation which generated important infrastructures, and whose greatest development was during the second half of the 19th century. This installation was once one of the most important mining companies along the Cantabrian Coast (with 9 incinerator furnaces).



**Découvrez le passé avec la nouvelle App d'Irugurutzeta.**

Enjoy the past with the new Irugurutzeta App.

**Train minier/  
Miners' Train  
T. 943 639 353**



<https://industrialdia.eus>



[www.erih.net](http://www.erih.net)



Pirinioetako **Burdinaren Bidea**  
**Ruta del Hierro** en los Pirineos  
**Route du Fer** dans les Pyrénées  
**Iron Route** in the Pyrenees  
**Ruta del Ferro** als Pirineus

[www.rutadelhierroenlospirineos.es](http://www.rutadelhierroenlospirineos.es)



# Hondarribia *en famille* Family tourism in Hondarribia



## L'expérience de naviguer sur un voilier

On s'embarque vers la destination choisie par la famille, vers des endroits où les familles peuvent se baigner et manger à bord en débarquant parfois si la famille le souhaite pour manger des glaces. Au cours de la traversée, on explique quelles sont les espèces marines qui habitent notre océan et quels sont les oiseaux qui s'y reposent. On explique aussi l'importance de garder notre océan propre, car c'est notre trésor et sa survie dépend de nous. Nous voulons un océan plein de vie, nous voulons un océan dont nous pouvons profiter.

## The experience of sailing in a sailboat

You set sail on the course chosen by the family; to where the families can swim and eat on board, occasionally disembarking if the family fancies an ice-cream. The different marine species inhabiting our seas together with the birds which rest on them will be explained during the crossing. They explain the importance of keeping our seas clean because they are our treasure, and their survival depends on us. We want a sea full of life; we want a sea to enjoy.

[www.navegavela.com](http://www.navegavela.com)  
T. 648 183 037

Des raisons qui en font une destination incontournable pour venir en famille. Vous trouverez beaucoup de choses intéressantes qui ne manqueront pas de vous éblouir.

Reasons which make it a destination for all the family to come and visit. You'll come across many interesting things which will take your breath away.



## Croisière en catamaran

L'itinéraire en bateau se présente comme une croisière détendue et conviviale d'une durée d'une heure qui permet de découvrir tout le paysage du territoire de la Bidasoa d'un point de vue maritime. Un espace de la biosphère qui surprend par son extraordinaire richesse naturelle.

## Catamaran trip

The boat route is a relaxed friendly 1 hour trip where you get to know the entire landscape of the Bidasoa region from a maritime perspective. A biosphere space which will surprise you due to its extraordinary natural wealth.

[www.jolaski.com](http://www.jolaski.com)  
T. 622 427 388



## Le Fort de notre Dame de Guadalupe

Le Fort de notre Dame de Guadalupe c'est la fortification contemporaine plus grande du Pays Basque. Cette forteresse est située dans le mont Jaizibel près du Sanctuaire de Guadalupe, à cinq kilomètres de la vieille ville de Hondarribia. La construction remonte à 1900

## The Fort of Guadalupe

The Fort of Guadalupe is the largest contemporary fort of the Basque Country. This fortress is located on Mount Jaizkibel near of the Sanctuary of Guadalupe five kilometres away from de Old Town of Hondarribia. The construction dates back to 1900

# *Irun en famille* *Family tourism in Irun*



## Entrez dans l'ère romaine

Venez au Musée romain d'Oïasso. Un musée archéologique qui rassemble les vestiges romains trouvés à Irun, l'ancienne Oiasso. Il propose un large choix d'activités et d'ateliers pédagogiques pour les enfants.

## Enter the Roman era

and visit the Romano Oiasso Museum. An archaeological museum with Roman remains found in Irun, the ancient Oiasso. It offers a wide spectrum of activities and educational workshops for youngsters.

[www.oiasso.com](http://www.oiasso.com) T. 943 639 353



## Dans la cidrerie. Visite guidée.

Après une courte histoire de la forge du XIII<sup>ème</sup> siècle, nous visiterons les vergers de pommiers, nous irons au pressoir et finirons dans la cave avec une dégustation de cidre accompagnée d'un pintxo traditionnel (jus de pomme pour les enfants).

## In the cider house. Guided tour.

A brief history of the 13th century foundry, followed by a walk through the apple orchards heading towards the winery where we'll have a cider tasting session accompanied by traditional pintxos. (Apple juice for children).

[www.olasagardotegia.eus](http://www.olasagardotegia.eus)  
T. 943 623 130

## Ekoetxea Txingudi

Situé à l'entrée du Parc Écologique de Plaiaundi, dans ce centre vous trouverez toutes sortes d'informations sur Plaiaundi, la baie et les espaces naturels. Dans la **salle audiovisuelle** vous pourrez regarder une vidéo sur Plaiaundi et, grâce à **deux caméras** situées dans les deux lagunes, contempler les oiseaux qui se trouvent à ce moment-là dans le parc. Le centre dispose également d'un observatoire surplombant la Lagune Douce.

## Ekoetxea Txingudi

Is at the entrance to Plaiaundi Ecological Park, and in this centre you'll find all the information you need about Plaiaundi, the bay and natural spaces. In the audio-visual room we can watch a video about Plaiaundi and contemplate the birds currently in the park through two cameras placed in each of the lagoons. The centre has an observatory overlooking Laguna Dulce.

[www.euskadi.eus/txingudi](http://www.euskadi.eus/txingudi)



# *Chemin de Saint Jacques* **Santiago** *The way of* **Saint James**



Découvrir ce territoire en tant que pèlerin ou visiteur, c'est sentir les pas qui ont tracé le Chemin au cours de l'histoire. Le Chemin de Saint-Jacques est un chemin bien balisé pour que les pèlerins puissent profiter de ce qu'ils découvrent au passage sur le chemin. Dans les centres urbains, la signalisation se fait avec une coque et des plaques, tandis que les sentiers sont marqués avec de nombreuses flèches jaunes.

Discovering this region as a pilgrim or visitor is to feel the steps which have traced the Way throughout history. The Santiago Way is a well-signposted route so the pilgrim can enjoy what he/she discovers along the way. In town centres the signage is based on a shell and some plaques, whereas along the paths yellow arrows abound.

## *Le chemin de la* **Côte**

### **Le Chemin via Hondarribia**

L'un des plus anciens chemins de pèlerinage vers Saint-Jacques-de-Compostelle. Déjà aux IXe et Xe siècles, les pèlerins optaient pour cette route qui empruntait d'importantes chaussées consolidées et importants et cela était sans doute la voie la plus sûre.

Le premier secteur va de Kaizarra, ancien embarcadère de pêcheurs, au Sanctuaire de Guadalupe, en passant par le centre historique. Le deuxième secteur est un chemin qui traverse le Jaizkibel, depuis Guadalupe jusqu'au centre historique de Lezo.

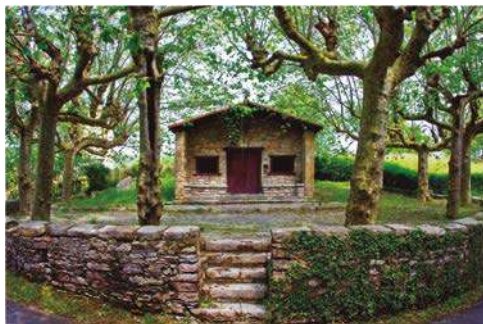
## *The Coastal* **Route**

### **The Hondarribia Path**

Is one of the primitive pilgrimage routes to Santiago de Compostela. Back in the 9th and 10th centuries, pilgrims already opted for this route due to its important consolidated highways and undoubtedly the safest. The first sector runs from Kaizarra, the old fishermen's dock to Guadalupe Sanctuary passing through the old quarter. The second sector is path running through Jaizkibel from Guadalupe to the old quarter of Lezo.



**Rue Santiago Compostela**  
Santiago Compostela Kalea



**Santiagotxo**

## *Chemin de l'intérieur*

### **Le Chemin par Irun**

Les pèlerins venus d'Europe qui, à partir de l'embouchure de la Bidasoa à Irun, dirigeaient ici leurs premiers pas dans la péninsule vers l'intérieur de Gipuzkoa. Le tronçon du chemin de Saint Jacques, qui va du Pont International de Santiago à la Place San Juan Harria, est l'une des étapes que le pèlerin doit franchir pour accéder au territoire d'Irun depuis le Labourd. Il est également possible d'y accéder depuis Béhobie. Vous pouvez également parcourir le Chemin royal entre le quartier Behobia et la Place San Juan Harria, ainsi que de cette place au quartier Elizalde à Oiartzun.

## *Inland Route*

### **The Route via Irun**

Where pilgrims from Europe started at the Bidasoa delta in Irun oriented their first steps in the Peninsula towards inland Gipuzkoa. Santiago the way branch going from the International Santiago Bridge to San Juan Harria Square is one of the steps a pilgrim can take to access Irunese lands from Lapurdi. You can also access via Behobia. The Royal Trail can be followed from Behobia district to San Juan Harria Square likewise from this square to Elizalde district in Oiartzun.



## *\* Où dormir et obtenir son certificat*

### *Where to stay and obtain your pilgrim stamp*

**Auberge de pèlerins**

Pilgrims' Hostel

**Lesaka , 1. Irun.**

**0034-640361640**

<http://irunsantiago.com>

[irunsantiago@yahoo.es](mailto:irunsantiago@yahoo.es)

# Where to eat in **Hondarribia** où manger



Une promenade à Hondarribia vous mettra en appétit. Rien de mieux que de profiter d'une bonne compagnie et d'une bonne table avec un vaste choix de poissons, viandes, légumes et desserts exquis à la carte, tous préparés avec des produits locaux de saison. Pour ouvrir l'appétit avant un bon repas à Hondarribia, vous ne manquerez pas de déguster les succulents pintxos qui recouvrent les comptoirs des bars comme un tapis multicolore. La cuisine d'auteur est devenue la protagoniste des bars les plus divers et attrayants qui respectent le goût primaire du produit avec une mise en scène élégante.

A stroll through Hondarribia will whet your appetite, and there's nothing better than good company, a good table and an extensive menu of: fish, meat, vegetables and exquisite desserts all made from local seasonal products. As an appetizer before a good meal, Hondarribia offers you delicious pintxos that cover the counters of the bars like a multicoloured carpet. Author's cuisine is now the protagonist of the most diverse and suggestive bars, respecting the primary flavours of products together with an elegant staging.

## Concours international de pintxos et tapas médiévaux à Hondarribia.

Date : Juin.

Thème : Pintxos et tapas à base d'ingrédients du Moyen Âge. Concours organisé par le Réseau des Villes et Villages médiévaux.

Programme : Route des pintxos entre les bars participant au concours.

International Medieval Pintxos & Tapas (Typical snacks) Competition in Hondarribia.

Date: June.

Theme: Pintxos & Tapas made from ingredients used in the Middle Ages. Competition organised by the Network of Medieval Towns and Cities.

Programme: Pintxo route among the bars taking part in the competition.

## Semaine du produit local de Hondarribia.

Date : Octobre.

Thème : Promouvoir la consommation de produits locaux tout au long de l'année. Au cours de cette semaine, le produit local est associé à la gastronomie avec l'organisation d'activités de cuisine.

Programme : Show cooking, atelier de cuisine pour enfants et adultes, présentations, conférences, visites.

## Hondarribia Local Product Week.

Date: October.

Theme Encourage local product consumption throughout the year. During this week local products are combined with gastronomy, with the organisation of cooking activities. Programme: Cooking Show, cookery workshop for children and adults, presentations, conferences, visits.



## Établissements d'Hondarribia qui font partie d'Euskadi Gastronomika

*Hondarribia establishments belonging to Euskadi Gastronomika*

Euskadi Gastronomika est une initiative promue par Basquetour (Agence Basque du Tourisme). Ce Club de Produits Touristiques a pour but de rassembler toutes les richesses gastronomiques et de proposer de nouvelles expériences œno-gastronomiques à nos visiteurs. Une sélection d'initiatives gastronomiques à votre portée pour que vous puissiez découvrir la gastronomie à Hondarribia.

Euskadi Gastronomika is an initiative driven by Basquetour (Basque Tourism Agency). This Tourist Product Club aims to combine all the wealth of gastronomy to offer our visitors new wine-gastronomic experiences. A select group of gastronomic initiatives within your reach, so you can experience gastronomy in Hondarribia.

# Hondarribia

## Gourmet Experience

01

### HIRUZTA BODEGA

T. 943 104 060

#### VISITE DE LA CAVE ET DÉGUSTATION

Visite du vignoble et du chai. Histoire du Txakoli à Hondarribia. Dégustation des nos txakolis les plus reconnus. **ÉXPÉRIENCE**

#### OENOGASTRONOMIQUE

Visite de la cave. Histoire de Hiruzta Bodega et du Txakoli à Hondarribia. Dégustation des nos plus reconnus txakolis, avec un casse-croûte de 6 pintxos élaborés avec des produits saisonnières et locaux. **ACCORD METS NOTRE GILDA SALADE RUSSE avec garniture de saison / PAIN BRIOCHÉ À LA POITRINE DE PORC SARDINES DE LA CÔTE beurre, citron, fenouil / CROQUETTE de jambon ARDOISE DE FROMAGES selon marché**

#### GUIDE TOUR AND TASTING

Guided tour through the vineyard and cellar. History of the Txakoli in Hondarribia. Tasting of our most representative txakoli wines.

#### WINE & GASTRONOMY EXPERIENCE

Guided tour. History of Hiruzta Bodega and the Txakoli in Hondarribia. Tasting of our most representative txakoli wines. 'Hamaiketako'. Seasonal mid-morning pintxos snack made with local products. According to market. **FOOD AND WINE PAIRING OUR**

**GILDA & RUSSIAN SALAD** with seasonal topping **BRIOCHE TOAST WITH PORK JOWL & LOCAL SARDINES** Butter, lemon, fennel **HAM CROQUETTE & CHEESE BOARD.**

02

### GASTROTEKA DANONTZAT

T. 943 646 597

#### MARCHÉ ET CUISINE

Visitez et achetez dans les différents stands du marché, puis élaborez un plat entre tous et deux pintxos à déguster pour tous les participants.

#### MARKET AND KITCHEN

Visit to the Market and Kitchen to purchase from the different market stands, and then make a dish together and 2 pintxos which will be tasted by all the attendees.

03

### BIDATOUR

T. 635 708 746

#### EN ROUTE POUR LE TXIKITEO !

Visite gourmande et culturelle de Fontarrabie Découvrez Fontarrabie à travers une visite gourmande et culturelle, explorez son histoire et dégustez les meilleurs pintxos dans des lieux emblématiques de la vieille ville. **Trois heures de délices et de découvertes : un plaisir pour tous les sens ! Je vous propose une promenade culturelle dans la vieille ville de Hondarribia, aurythme des**

**pintxos. Le visiteur aura l'occasion de déguster les pintxos les plus primés, tout en découvrant le riche patrimoine et l'histoire de la ville historique... Un plaisir pour tous les sens ! Au cours de la visite, nous nous arrêterons devant les principaux points d'intérêt et nous dégusterons 5 pintxos ou tapas et 5 boissons (les boissons à fort taux d'alcool ne sont pas comprises). Pour les groupes privés. Ne convient pas aux mineurs. S'il y a des mineurs dans le groupe, veuillez nous consulter à l'avance.**

#### LET'S GO FOR TXIKITEO!

Food and culture tour in Hondarribia Discover Hondarribia through a food & culture tour, explore its history and taste the best pintxos in emblematic bars of the old town. Three hours of enjoyment and learning - a real pleasure for the senses! propose a cultural walk through the old town of Hondarribia, combined with a pintxo tour. Visitors will get to know the best and most awarded pintxo bars, while discovering the heritage and history of the old town... A real pleasure for the senses! During the tour, we will stop at different local landmarks and we'll savour 5 pintxos or tapas + 5 drinks (high alcoholic beverages are not included). For private groups. Not suitable for minors. If there are minors in the group, please check with us in advance.

Laia T. 943 646 309

Mahasti T. 943 569 130

Rafael T. 666 061 666

Gran Sol T. 943 047 324

Enbata T. 943 641 054

Hermandad de Pescadores T. 943 642 738

Arroka Berri T. 943 642 712

Badia Taberna T. 943 231 790

Sardara T. 943 030 301

Txantxangorri T. 943 642 102

Mika T. 943 641 880

Tatapas T. 943 386 666

Danontzat Gastroteka T. 943 646 597

Hiruzta (Cave à vin/Winery) T. 943 104 060

Bidatour T. 635 708 746

(Visites gastronomiques/Gastro experiences visits)

Amona Margarita T. 943 566 769

(Boulangerie/Bakery)

Done Pedro T. 943 642 431

(gourmet magasin/shop)

# Where to eat in Irun

## où manger



L'offre est diverse à Irun et nous pouvons y trouver de tout, des plats traditionnels faits maison aux propositions les plus innovantes de la nouvelle cuisine. L'art culinaire a évolué vers une nouvelle cuisine de haute qualité pour conserver les saveurs d'un produit frais, naturel et de qualité, manipulé à sa juste mesure. Les maîtres de la restauration font preuve d'ingéniosité dans l'interprétation de l'art de la gastronomie.

There is a varied offer in Irun where we can find everything from traditional homemade dishes to the most innovative proposals of the new cuisine. Culinary art has evolved towards a new top quality cuisine to maintain the flavours of a quality fresh natural product, and manipulated just enough. The catering chefs deploy all their ingenuity in interpreting the art of gastronomy.



### Route du pintxo romain à Irun

Date : Juillet (Dies Oiassonis - Journées romaines).

Thème : Cuisine miniature à base d'ingrédients de l'époque romaine.

Programme : Route des pintxos entre les bars participant au concours.

#### The Irun Roman Pintxo Route

Date: July (Dies Oiassonis-Roman Sessions).

Theme: Miniature cooking using ingredients from the Roman period.

Programme: Pintxo Route among bars taking part in the competition.

### Savourez Irun Dastatu

Date : Toute l'année.

Thème : Une initiative publique et privée pour mettre en valeur l'offre gastronomique riche et variée de la ville à travers ses chefs de cuisine.

Programme : Diverses activités tout au long de l'année. Les cuisines d'Irun, expériences, actions promotionnelles....

#### Taste Irun Dastatu

Date: All year round.

Theme: Public-private initiative of endowing the town's rich varied gastronomic offer with value via its chefs.

Programme: Different actions throughout the year. Irun kitchens, experiences, promotional actions, etc.



### Établissements d'Irun qui font partie d'Euskadi Gastronomika

*Irun establishments belonging to Euskadi Gastronomika*

**Une sélection d'initiatives gastronomiques à votre portée pour que vous puissiez découvrir la gastronomie à Irun.**

A select group of gastronomic initiatives within your reach, so you can experience gastronomy in Irun.

# Irun Gourmet Experience

01

**OLA SAGARDOTEGIA**  
[info@olasagardotegia.eus](mailto:info@olasagardotegia.eus)  
T. 943 623 130

## VISITE GUIDÉE AVEC MENU DE LA CIDRERIE

L'expérience totale d'une cidrerie ! En plus de déguster un menu typique avec l'omelette à la morue, la morue frite aux poivrons, la côte de boeuf, le fromage, pâte de coing et noix, nous dégusterons les cidres élaborés cette année. Durant notre visite nous découvrirons l'histoire de la famille, du bâtiment, les pommiers et toutes sortes de détails concernant le cidre.

## DÉGUSTATION DE CIDRE AVEC MENU DE LA CIDRERIE

Vous dégusterez les différents cidres, en apprenant à connaître les caractéristiques de chacun d'entre eux et en visitant les coins préférés de chaque maison. Ensuite, vous poursuivrez la dégustation à l'aide du menu traditionnel de la cidrerie.



## GUIDED TOUR WITH CIDER HOUSE MENU

We will enjoy the full experience of a cider farm. In addition to eating a typical menu with cod omelette, fried cod with peppers, T-bone steak, cheese, quince jelly and walnuts for dessert, we will taste the ciders made during the year, and we will get to know about the family, the history of the building, apple orchards and all kinds of details about cidermaking.

## TASTING WITH CIDER HOUSE MENU

You will taste the different ciders, getting to know the characteristics of each one and visiting the favourite spots of each cider house. Afterwards, you will continue the tasting with the help of the traditional cider house menu.

02

**FELIX MANSO IBARLA**  
[info@felixmanso.com](mailto:info@felixmanso.com) T. 943 841 964

**Nous le cuisinons et nous le mangeons nous-même**

Nous préparerons cinq plats que nous dégusterons une fois leur élaboration terminée, accompagnés d'un vin pour chaque plat.

**We cook it and we eat it**

We'll prepare five dishes that we'll taste later with a specific wine.

03

**VINOTECA MENDIBIL**  
[web@vinotecamendibil.com](http://web@vinotecamendibil.com)  
T. 943 660 400

**Dégustation à l'aveugle de cinq vins.**

**Blind tasting of 5 wines.**

Felix Manso T. 943 841 964  
Trinkete Borda T. 943 623 235  
Iñigo Lavado T. 943 639 639  
Sargia T. 943 600 962  
Atalaia T. 943 635 518  
Casino Gastroteka T. 943 844 190  
Danako T. 943 118 924  
Gaztelumendi T. 943 730 508  
Manolo T. 943 621 195

Ola (Cidrerie/Cider House)  
T. 943 623 130  
Vinoteca Mendibil (Vinothèque/Wine shop)  
T. 943 660 400  
Pastelería Aguirre (Pâtisserie/Cake Shop)  
T. 943 612 606  
Chocolates de Irun (Confiserie/Chocolate Shop)  
T. 657 805 808



## Activités de loisirs Leisure Activities

La convergence de la mer, du fleuve et de la montagne fait de notre territoire un site idéal pour la pratique de nombreux sports. La possibilité de faire du surf, de la plongée, des parcours de montagne à vélo, de la randonnée, de l'équitation, du golf, du vol aérien...

The convergence of sea, river and mountain make our region the ideal place to do numerous sports. The possibility of practising: surf, skin-diving, cycle mountain routes, trekking, horse-riding, golf, flying, etc.



## Musées Museums



### Hondarribia

**Centre d'information culturel et touristique Arma Plaza/**  
Cultural & Tourist Information Centre  
943643677 / [www.armaplaza.eus](http://www.armaplaza.eus)



### Irun

**Oiasso-Ama Xantalen**  
943 639 353 / [oiasso.com](http://oiasso.com)

**Salle Menchu Gal Hall**  
943 505 430

**Ekoetxea Txingudi (Plaiiaundi)**  
943 619 389 /  
[euskadi.eus/txingudi](http://euskadi.eus/txingudi)

**C. d'Interprétation de la Bidassoa/**  
Bidassoa Interpretation Centre  
943 505 826

## Visites et Excursion Visits and Excursions



**Jolaski**  
622 427 388 / [jolaski.com](http://jolaski.com)

**Marei**  
648 053 005

**Bidatour**  
635 708 746 / [bidatour.com](http://bidatour.com)

**Arma Plaza**  
943 643 677 / [armaplaza.eus](http://armaplaza.eus)

**Feel Basque Country**  
667 061 274 /  
[feelbasquecountry.com](http://feelbasquecountry.com)

# Activités de loisirs nautiques

## Nautical leisure activities



### Buceo Hondarribia

Plongée / Skin-diving  
943 100 609 /  
buceohondarribia.com

### Jolaski

Catamaran  
622 427 388 / jolaski.com

### Navegavela

Voile / Sailing  
648 183 037 / navegavela.com

### Estatxa

Voile / Sailing  
629 070 936 / estatxa.com

### Club Náutico Hondarribia

Voile légère / Dinghy Sailing  
943 642 788 / cnh-hib.org

### Water Joy Hondarribia

Activités aquatiques /  
Water activities  
620 327 901 /  
waterjoyhondarribia.com

### Santiagotarrak

Kayak  
943 632 056 /  
santiagotarrak.com

### Kayak Basque Country

679 600 839 /  
kayakbasquecountry.com

### Hondarribia Arraun Elkarte

Kayak  
943 640 161 /  
hondarribiarraun.com

### Hiruarrri Boats

653 851 142 /  
www.hiruarrriboats.com

### Pescahondarribia.com

Pêche sportive /  
Sport fishing  
653 731 252 /  
pescahondarribia.com

### Central Surf

École de Surf  
688 675 747 /  
central-surf.com

### HS2 Surf Center

615 769 944 / hs2.es

### Surf Teknika

École de Surf  
689 813 368 / 666 541 232 /  
surfteknika.com

### Alaia Surf Elkarte

Activités aquatiques /  
Water activities  
688 729 976 /  
alaiasurfelkartea.com

### Amaina Sail San Sebastian

678 213 736 /  
www.amaina.eu

### Ipar Adventure

649 069 876 /  
www.iparadventure.com

### JC Poseidon

669 766 578 /  
www.jcposeidon.com

### Fishing and Sailing Basque

Country  
634 410 465 /  
fishandsailbasquecountry.com

### Ocean Tours Hondarribia

Promenades en bateau/  
Boat Trips  
623924050 /  
oceantourshondarribia.com

## Autres Activités

### Other Activities



### Basque by Bike BTT

Parcours de montagne à vélo /  
Cycle mountain routes /  
635 727 120 / basquebybike.com

### Justiz Golf

943 050 355 / justizgolf.com

### Club Hípico Jaizubia

943 619 015 / clubhipicojaizubia.com

### Flydonosti

Vols aériens / Flights  
633045560

### Bidasoa Vuelo

Parapente / Paragliding  
638 593 968 / 609459595 / smaap.com

### Real Golf Club de San Sebastián

943 616 845 / golfsansebastian.com

### Basoa Bike shop

614 224 388 / www.basoabike.com



## Où dormir Hébergements

## Where to sleep Accommodation

Le bassin de la Bidasoa offre aux visiteurs un large éventail de formules d'hébergement avec un grand choix d'hôtels, de pensions, d'agrotourismes, de gîtes ruraux et de campings qui permettent aux visiteurs de profiter d'un environnement adapté à leurs besoins.

The Bidasoa Region offers the visitor several accommodation formulas with a wide offer of: hotels, hostels, agrotourism, rural houses, and camp sites allowing you to enjoy a visitor-customised environment.

### Hondarribia

### Irun

#### Hôtels / Hotels

→ Parador Hondarribia / 4\* /  
943 645 500 / parador.es

→ Rio Bidasoa / 4\* /  
943 645 408 /  
hotelriobidasoa.com

→ Jaizkibel / 4\* /  
943 646 040 / hoteljaizkibel.com

→ Villa Magalean hotel & Spa / 4\* /  
943 569 130 / villamagalean.com

→ Jauregui / 3\* /  
943 641 400 /  
hoteljauregui.com



→ Palacio Obispo / 3\* /  
943 645 400 / hotelobispo.com

→ San Nikolas / 2\* /  
943 644 278 / hotelsannikolas.es

→ Bista Eder / 1\* /  
943 645 481 / 634 548 027 /  
bistaeder.com

→ Onyarbi / 1\* /  
943 358 846 / hotelonyarbi.com

→ Palacete / 1\* /  
943 640 813 / hotelpalacete.net

→ Alcazar / 3\* /  
943 620 900 / 943 620 490 /  
hotelalcazar.net

→ Atalaia / 3\* /  
943 629 433 /  
hotelatalaia.com



→ Kyriad Direct ETH Irun / 3\* /  
943 634 100 / hoteleth.com



→ Urdanibia Park / 3\* /  
943 630 440 / hotelurdanibia.com

→ Aitana / 1\* /  
943 635 700 / hotelaitana.com

→ Ibis / 1\* /  
943 636 232 / ibishotel.com



### Pensions / Inns

- Txoko Goxoa / 1\* /  
943 644 658 / txokogoxoa.com
- Zaragoza / 1\* /  
943 641 341



- Bidasoa / 2\* /  
943 619 913 / pensionbidasoairun.com
- Europa / 2\* /  
943 622 144 / pensioneuropa.com
- Bowling / 1\* /  
943 611 452 / pensionbowlingirun.com
- Lizaso / 1\* /  
943 611 600 / pensionlizaso.es

### Agrotourismes / Agrotourism

- Artizarra /  
655 721 834 /  
nekatur.net/artizarra
- Artzu /  
943 640 530 / casa-artzu.com
- Goiznabar /  
638 089 388 / 605 742 275 / goiznabar.com
- Maidanea /  
943 640 855 / nekatur.net/maidanea
- Postigu /  
943 643 270 / nekatur.net/postigu



- Palacio San Narciso /  
943 635 379 / 629 490 315 /  
nekatur.net/sannarciso

### Gîtes ruraux / Rural Homes

- Haritzpe /  
943 641 128 / 635 727 118
- Higeralde /  
943 643 916 / 679 847 727
- Iketxe /  
943 644 391 / nekatur.net/iketxe
- Montañenea /  
943 643 812 / 609 665 589
- Paperki Art & Relax /  
943 640 555 / paperki.com / artandrelax.com
- Mendilore /  
655 745 530 / www.mendilore.com
- Arotzenea /  
679 492 543 / www.arotzenea.net
- Kostoenea  
658 72 14 13 / kostoenea.com
- Otxoenea /  
629 686 894 / otxoenea.com
- Los Boticarios /  
613 010 702 /  
www.losboticarioscasarural.com
- Agiñaga Apartamentos /  
943 626 673 / 617 446 727 /  
www.aginaga.com

### Auberges / Hostels

- J.Sebastian Elkano /  
943415164 / gipuzkoangazte.eus/aterpetxeak
- Erromesak / Peregrinos /  
640361640 / irunsantiago.com

### Campings / Camp sites

- Jaizkibel / 3ª /  
943 641 679 / campingjaizkibel.com
- Faro de Higer / 3ª / (Hondarribia)  
943 641 008 / campingfarodehiguer.es

# Commerce et loisirs

## Retail & Leisure



**Irun est la zone de référence de la Bidasoa pour passer une journée consacrée au shopping. Tant à Irun qu'à Hondarribia, les rues et les places abritent une offre commerciale diverse et complète, en combinant les boutiques traditionnelles et les établissements les plus avant-gardistes. Toujours avec la garantie de la qualité.**

Irun is the reference area in Bidasoa to enjoy a shopping day. Both the streets and squares of Irun and Hondarribia have a varied retail offer, combining shops with long-standing tradition and those avant-garde establishments. Always with a quality guarantee.



# Évènementiel Incentives & Congresses



## Salons à Ficoba      Fairs at Ficoba

Ficoba, le Parc des Expositions du Gipuzkoa, situé à Irun, au cœur de l'Eurocité Donostia - San Sebastian / Bayonne, est le premier salon transfrontalier de l'Union Européenne et le cadre idéal pour que les PME des environs puissent disposer d'un espace adapté pour exposer leurs produits et entretenir leurs relations commerciales.

Le design des installations fait de Ficoba une infrastructure polyvalente. Ses trois pavillons, l'auditorium, les salles ou le hall polyvalent hébergent divers genres d'événements, qu'il s'agisse de salons, de conférences, de réunions d'affaires, d'expositions, de concerts ou de spectacles. Un contenu qui change toutes les semaines, avec l'accompagnement d'une équipe de professionnels de l'évènementiel qui permet aux idées des clients de devenir réalité.

Ficoba, the Gipuzkoa Fair Venue in Irun, in the heart of the Donostia-San Sebastian/Bayonne Eurocity, is the first transfrontier fair venue in the EU and is the ideal venue for SMEs in the area to exhibit their products and establish commercial relationships.

The installation design makes Ficoba a versatile infrastructure. Its 3 pavilions, auditorium, halls and versatile vestibule accommodate multiple event typologies ranging from: fairs, conferences, company meetings, exhibitions, concerts to shows. Its contents change weekly accompanied by a team of event organisation professionals who turn clients' ideas into a reality.



[www.ficoba.org](http://www.ficoba.org)



## Auditorium Itsas Etxea

# Fêtes et traditions Festivals & Traditions

## Défilés Alardes Parades

Sur le territoire de la Bidasoa, on maintient les défilés les plus spectaculaires du Gipuzkoa. Le 30 juin chaque année, des milliers d'Irunais tirent des salves en l'air en hommage à San Marcial. Les habitants d'Hondarribia en font de même le 8 septembre en hommage à la Vierge de Guadalupe. Conformément au serment prêté il y a des siècles par les citoyens d'Hondarribia et d'Irun, les Hondarribitars et les Irunais célèbrent chaque année leurs fêtes patronales.

The most spectacular Alardes in Gipuzkoa are maintained in the Bidasoa Region. Every 30th June thousands of Irunese shoot volleys as a tribute to San Marcial. Hondarribia residents do the same every 8th September in honour of Our Lady of Guadalupe. To fulfil the oath pledged centuries earlier by the Hondarribia and Irun residents, they celebrate their patron feasts every year.



## Jour de la *Kutxa* Day

Le 25 juillet à Hondarribia, les patrons de pêche et les autorités défilent de la Marina à la Paroisse. A cette occasion, une jeune femme, fille de pêcheurs, porte un coffre contenant d'anciens documents pour ensuite faire le trajet de retour vers la Confrérie des Pêcheurs. Une fois sur place, la jeune femme est positionnée au centre d'un arc formé par les rameurs dressant leurs grands avirons. Là, avec la Kutxa (le coffre) sur la tête, elle doit tourner sur elle-même autant de fois qu'elle le peut. Selon la tradition, le succès des prises de l'année dépendra du nombre de tours qu'elle pourra faire.

In Hondarribia fishing vessel skippers and authorities march from the Marina to the Parish on 25th July. During this festival, a young girl, i.e. a fisherman's daughter carries a box holding old documents to then return along the same path to the Fishermen's Guild, once there, the young girl stands in the middle of the arch created by oarsmen with their large oars. There, with the Box on her head she must spin as often as she can, since according to tradition the number of spins she makes determines the successful catches for that year.



## Semaine Sainte Easter



Pendant la Semaine Sainte, l'une des processions les plus enracinées du Gipuzkoa est célébrée lors du Vendredi Saint à Hondarribia. Les rues du bourg d'Hondarribia sont traversées par la procession du silence menée avec la ferveur traditionnelle. Le lundi de Pâques, un pèlerinage champêtre a lieu à côté de Guadalupe.

At Easter one of the Processions most deeply rooted in Gipuzkoa is held in Hondarribia on Good Friday. The streets of the old Hondarribia burgher are travelled through by the silent procession maintained with traditional fervour. On Easter Monday there is a country romeria next to Guadalupe.

## Euskal Jira

Le premier dimanche d'août, l'Euskal Jira est célébrée à Irun. A cette date-là, les « gurdias » ou carrosses aux motifs folkloriques traversent la ville d'Irun. On participe aussi à cette fête avec des danses basques, du sport rural et des bertsolaris (chanteurs de vers improvisés en basque).

On the first Sunday in August, Irun holds the Euskal Jira, where the 'gurdias' or carriages with folkloric designs cross Irun. During this festival there are also Basque dances, rural sports and bertsolaris.



# Activités Events Irun



*Feux de la Saint Jean  
San Juan Bonfires*



*Iñudeak eta Artzaiak*



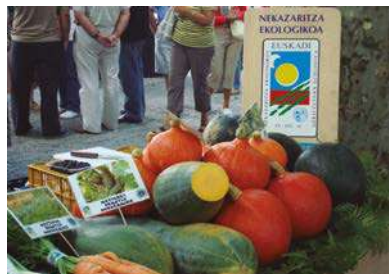
*Dies Oiassonis*



*Sport rural  
Rural  
Sport*

## *Marché Market*

• Urdanibia Plaza  
Les samedis / Saturdays



# Irun

<b>01</b> Janvier /January	Défilé des Rois Mages / The Magi Procession <b>5</b>
<b>02</b> Février - Mars / <b>03</b> February-March	Chœurs de Santa Ageda / Santa Ageda Choirs <b>4</b> Demi-marathon de Bidasoa / Bidasoa half-marathon Chaudronniers - Iñudes et Artzaias / Caldereros-Iñudes & Artzaias Défilé de carnaval / Carnival parade
<b>05</b> Mai /May	Tour Cycliste de la Bidasoa / Bidasoa Cycle Race Journée du cidre / Cider's day
<b>06</b> Juin /June	Bioterra (Ficoba) Juanma Garate Indoor Cycle Course / Juanma Garate Indoor Bike race Feux de la Saint Jean / Saint Johns Bonfires <b>23</b> Fêtes de San Martial / San Marcial Feasts <b>23/06-01/07</b> Jour de Saint Martial / Saint Martial's day (défilé d'armes-Parade of arms) <b>30</b>
<b>07</b> Juillet /July	Journée du Fermier / Farmer's day <b>1</b> Foire des légumes et animaux-Vegetable fair / Foire de élevage de bétail-Cattle show / Force Basque-Rural sports/ Pelote Basque-Jai Alai/ Musique basque-Basque music / Bertsoalaris / Danses Basques-Basque dances Dies Oïassonis Festival Romain / Roman Festival (Marchés, Route de Pintxos, Défilé, Theatre, Cirque Romain../ Markets, Pintxos Tour, Parade, Theatre, Roman Circus..) Concours International de Chant Luis Mariano / International Luis Mariano Singing contest Gira bira (Musique, cinéma, , theatre, photographie dans les parcs Music, cinema, theatre, photography in the parks)
<b>08</b> Août /August	Fête Basque/Basque Festival ( <b>1er samedi / the first Saturday</b> ) (Défilé/Parade) Musique basque-Basque music / Bertsoalaris / Danses Basques-Basque dances Bidasoa Folk Festival (Hondarribia-Irun-Hendaye) Festival de la musique / Music Festival Gira bira (Musique, cinéma, , theatre, photographie dans les parcs de la ville Music, cinema, theatre, photography in the parks of the town)
<b>09</b> Septembre /September	Gira bira (Musique, cinéma, , theatre, photographie dans les parcs de la ville Music, cinema, theatre, photography in the parks of the town) Course nocturne ville d'Irun / Irun Town night race Irun Zuzenean Festival Rock / Rock Festival
<b>10</b> Octobre /October	Txingudi Korrika course / Race
<b>11</b> Novembre /November	Course Behobia Saint Sebastien/Behobia Saint Sebastian Race FICAB-Festival du Film Archéologique de la Bidassoa/ Bidasoa Archeological Film Festival
<b>12</b> Décembre /December	Be Veggie(Ficoba) Salon Végan / Vegan Fair Cross de Noël/ Xmas Cross Foire de Saint Thomas, Txistorrada / Saint Thomas Fair, Txistorrada <b>21</b> Foire des fermiers /Farmers Fair, Bertsoalaris, Musique basque/Basque Music-Danses basques/Basque Dances Choeurs de Noël et Olentero / Xmas Choirs & Olentzero (Défilé/Parade) <b>23-24-31</b> Marché de Noël / Xmas Market



# Activités Events Hondarribia

## Festival de Cesta Punta Cesta Punta Festival

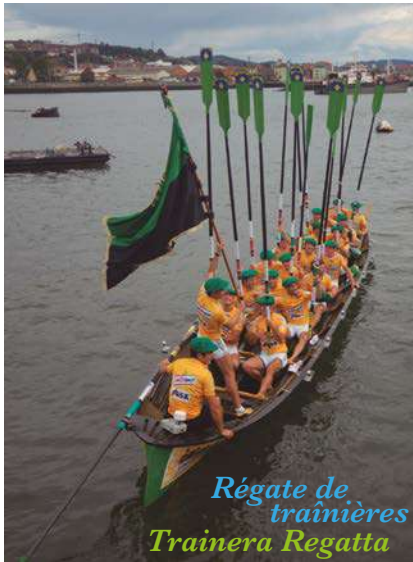


### Foire médiévale Medieval Fair



### Taloak

### Foire Fair



### Régate de trainières Trainera Regatta

### Marchés Markets

- Place Damarri/  
Plaza Damarri (les  
mercredis/wednesdays)
- Rue San Pedro/  
Calle San Pedro (les  
samedis/saturdays)

- Port de plaisance/  
Marina  
Foire de la Brocante  
et du  
Collectionnisme/  
Flea & Collectors' Market
- Le 1er dimanche/  
1st Sunday

- Foire de l'art /  
Art Fair
- 2ème et 3ème  
dimanche/  
2nd and 3rd Sunday

### Procession des fermiers de San Isidro San Isidro Baserritarras' Procession



# Hondarribia

<b>01</b> Janvier /January	Défilé des Rois Mages / The Magi Procession <b>5</b> Crèche vivante / Live Nativity <b>5</b>
<b>02</b> Février - Mars - <b>03</b> Avril / <b>04</b> February- March - April	Chœurs de Santa Ageda / Santa Ageda Choirs <b>4</b> Canicross / Canicross Défilé de carnaval / Carnival Parade Cycle de Musique Sacrée / Sacred Music Cycle Semaine Sainte.Procession du silence ( <b>Vendredi Saint</b> )/ Easter-Silent Procession ( <b>Good Friday</b> ) Pèlerinage à Guadalupe ( <b>Lundi Pâques</b> ) / Romería in Guadalupe ( <b>Easter Monday</b> ) Rally Bidasoa (voitures classiques) / Bidasoa Rally (classic cars)
<b>05</b> Mai /May	Tour Cycliste Bidasoa / Bidasoa bike race Triathlon d'Hondarribia / Hondarribia Triathlon Journée de Saint Isidro à Guadalupe / Saint Isidro's day in Guadalupe (Romeria) <b>15</b> Festival de chorale populaire / Popular choir festival
<b>06</b> Juin /June	Concours de pintxos et tapas médiévaux / Pintxos & Tapas medieval Competition Foire médiévale / Medieval Fair
<b>07</b> Juillet /July	Hondarribian Jazz Festival Procession de la Vierge du Carmen / Procession of Our Lady of Carmen Jour de la Kutxa / Day of the Kutxa <b>25</b> Jour du cidre / Day of the cider Festival de Cesta Punta (Pelote basque) / Cesta Punta Festival (Jai Alai)( <b>vendredis/Fridays</b> )
<b>08</b> Août /August	Régate de trânières/Trainera Regatta (aviron /rowing) Herri Giroa Marché des produits locaux / Local products market Basque-Rural sports/Pelote Basque-Jai Alai/ /Musique basque-Basque music/ Bertsolaris/ Danses Basques-Basque dances Bidasoa Folk Festival (Hondarribia-Irun-Hendaye)(Musique/Music) Hondarribia Reggae Town (Musique/Music) Festival de Cesta Punta (Pelote basque) / Cesta Punta Festival (Jai Alai) ( <b>vendredis/Fridays</b> )
<b>09</b> Septembre /September	Course à Guadalupe / Cross to Guadalupe Fêtes d'Hondarribia / Fiestas of Hondarribia ( <b>6-11</b> ) Jour de la Vierge de Guadalupe / Day of our Lady of Guadalupe <b>8</b> (Défilé d'armes-Parade of arms) Journée du Fermier/Farmer's day <b>11</b> Foire des legumes et animaux-Vegetable fair / Foire de élevage de bétail-Cattle show/ Force Basque-Rural sports/Pelote Basque-Jai Alai/ /Musique basque-Basque music/ Bertsolaris/ Danses Basques- Basque dances
<b>10</b> Octobre /October	Course Donibane Lohitzune -Hondarribia / Hondarribia- Donibane Lohitzune race Semaine des produits locaux / Local produce week
<b>11</b> Novembre /November	Course de montagne Beñat Elzo / Beñat Elzo Mountain Race <b>1</b>
<b>12</b> Décembre /December	Foire Saint Thomas, Txistorrada / Saint Thomas Fair Txistorrada <b>21</b> Choeurs de Noël et Olentero / Xmas Choirs & Olentzero (Défilé/Parade) <b>24-31</b> Marché de Noël / Xmas Market Crèche vivante / Live Nativity Course de Saint Sylvestre / San Silvestre Race <b>31</b>



# Comment s'y rendre

# How to arrive

Le bassin de la Bidasoa est doté de l'un des réseaux de transport les plus complets du Pays Basque, comme en témoigne la gare d'Irun, un arrêt obligatoire pour les trains circulant entre Madrid et Paris, ou l'aéroport d'Hondarribia, qui relie quotidiennement Barcelone et Madrid. À cela s'ajoutent les autoroutes A-63 et A-8 et les ports de plaisance d'Hondarribia et d'Hendaye, la ville voisine, dont les installations modernes proposent des amarrages aux navigateurs qui se déplacent sur la côte atlantique et recherchent un point d'accostage d'accès facile.

The Bidasoa region has equipped the area with the most complete transport networks in the Basque Country, as can be seen with the Irun Station an obligatory stop for trains travelling between Madrid and Paris, or Hondarribia Airport which connects Barcelona and Madrid daily. In addition to the foregoing, we have the A-63 and A-8 roads, the Hondarribia Marinas, and neighbouring Hendaye with its modern installations offering moorings for those sailing along the Atlantic coast and looking for a mooring with easy access.



## Territoire sans frontières Region without borders

Radio Taxi  
Bidasoa  
943 633 303

Donostia-Hondarribia  
aireportua  
Aena  
943 668 521  
913 211 000

Renfe  
Geltoki kalea  
943 649 637  
902 302 320  
Eusko Tren - Topo  
Kolon Pasealekua  
943 617 633  
944 333 333

Hondarribia-Hendaia  
Bateau/ Boat  
Hondarribia-Hendaia  
622 427 388



Lurralde Bus  
943 300 340  
lurraldebus.eus

Irungo aparkalekuak/  
Parkings à Irun  
Ficoba (gratuit)  
943 667 788

P°Colón /Luis Mariano  
943 620 772  
Centre Commercial Mendibil  
943 621 022  
Renfe gare  
662 418 060  
Pio XII 943 615 926  
San Juan 943 636 465

Location de  
voitures  
/ Car rental  
Europcar  
943 668 530  
Thifty-Hertz  
943 668 566  
Budget-Avis  
943 668 548  
O.K Rent  
902 360 636

Aparkamenduak Hondarribian  
Parkings à Hondarribia  
Benta/Complexe Sportif/  
Plage/Port de plaisance





**Bidasoa Activa, Dpto. Turismo**  
Hendaia, 8 Palacio Ducoureau 20301 Irun  
turismo@bidasoa-activa.com  
www.bidasoaturismo.com

---

## IRUN

Office du Tourisme d'Irun/  
Irun Tourist Office  
Plaza Luis Mariano, 3  
20302 Irun  
Tfn.: (00.34) 943 02 07 32  
turismoirun@bidasoa-activa.com

## HONDARRIBIA

Tourisme Arma Plaza/  
Arma Plaza Tourism  
Arma Plaza, 9  
20280 Hondarribia  
Telf: 943643677

Tourisme Portua (Marina)/  
Port Tourism (Marina)  
Zuloaga, 8 (Matxin de Artzu)  
20280 Hondarribia  
Telf: 943576102  
turismohondarribia@bidasoaturismo.com

---

*www.bidasoaturismo.com*

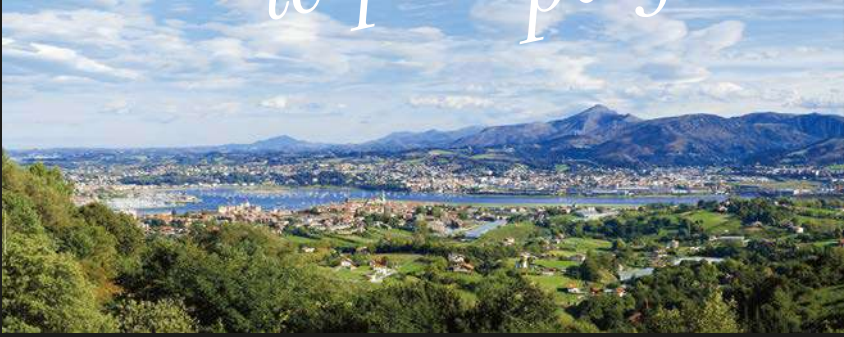
---



#Basquexperience

**Hondarribia-Irun**

*le plan parfait!!!*



*a good  
plan!!!*

**[www.bidasoaturismo.com](http://www.bidasoaturismo.com)**